

УДК 37.016:81 (045)

КОЛЛАЖ КАК АРТ-ТЕХНОЛОГИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Ю.А. Макковеева

Аннотация. В статье рассматривается понятие арт-технологий, краткий экскурс в историю коллажа и возможность его использования в преподавании иностранных языков.

Ключевые слова: Коллаж, коллажирование, арт-технологии, процесс преподавания, иностранные языки

Арт-технологии, активно используемые в педагогике и психологии, являются вытекающим звеном арт-терапии, которая появилась на стыке искусства и науки примерно в 40 годах прошлого века.

Арт-технология представляет собой «совокупность средств искусства и методов художественно-творческой деятельности для достижения намеченной педагогической цели» [6, с. 61].

На сегодняшний день в обучении иностранным языкам существует огромное количество различных технологий, что требует от современного учителя постоянного поиска новых интересных методик. Арт-технология является одним из возможных вариантов, совмещая в себе практико-ориентированное направление педагогической науки, представляющее собой синтез двух областей научного знания (искусства и педагогики), обеспечивающих разработку теории и практики педагогического процесса развития учащихся через искусство и творческую деятельность. Составляющая термина "арт" акцентирует внимание на использовании средств искусства (живописи, музыки и пения, движения и танца, театра, литературы, прикладного творчества и т. д.) в воспитании и обучении детей.

В целом к арт-технологиям на уроке иностранного языка можно отнести следующее: использование средств иллюстративной наглядности, просмотр видеофильмов, прослушивание музыкальных произведений, создание коллажей на различные темы, разучивание стихов, рифмовок, песен, художественное сочинение, инсценирование, исполнение различных ролей в диалогах, ролевые игры [1, с. 1411-1413].

Уникальность арт-технологий, применяемых на уроках иностранного языка, состоит в том, что учителю удается задействовать оба полушария мозга учащегося. Как известно, в процессе творчества активно задействуется правое полушарие мозга, которое отвечает за пространственно-образное мышление, то есть восприятие музыки, танца, живописи, за креативность мышления, артистичность и художественность. А в процессе непосредственного овладения иностранным языком активная работа приходится на левое полушарие, которое отвечает за абстрактно-логическое мышление, то есть мышление, связанное со словесной интерпретацией понятий и явлений, за богатый словарный запас, вербальный интеллект, умение грамотно и четко выстраивать высказывания [5]. Соответственно, применение арт-технологий способствует нормальному межполушарному взаимодействию, а тем самым и гармоничному развитию учащихся, что является первоочередной задачей любой образовательной системы.

Каждый учитель, применяющий на своих уроках какую-либо арт-технологию, осознает, что у каждого учащегося есть способности к творческому преобразованию действительности, поиску решений, возникающих проблем и стремление к генерированию новых нестандартных идей. Он также помнит, что спонтанность, креативность и творчество являются важнейшими составляющими арт-технологии на уроках иностранного языка. [3, с. 160]. Таким образом, следуя данным принципам, учитель переходит на уровень личностно-ориентированного и коммуникативно-ориентированного обучения, тем самым способствует успешному созданию вторичной языковой личности своих учащихся.

Многообразие и многоаспектность арт-технологий позволяют включать и использовать их на разных этапах урока: его начало и завершение (warm-up + cool-down activities), изложение нового материала, закрепление пройденного материала, физкультминутка, домашнее задание и даже на уроках контроля.

Многообразие и многоаспектность арт-технологий позволяют включать и использовать их на разных этапах урока: его начало и завершение (warm-up + cool-down activities), изложение нового материала, закрепление пройденного материала, физкультминутка, домашнее задание и даже на уроках контроля.

Поскольку арт-технология представляет собой обучение посредством творческих методов, имеющих особенности согласно их жанровой принадлежности к определенному виду искусства, то систематизация арт-технологий зависит от основного вида искусства, которому подчинено отдельное упражнение, целое занятие или даже цикл уроков определенной тематики. Таким образом, можно выделить: 1) визуальные арт-технологии (рисунок, лепка, коллажирование, зарисовка, фотография, карикатура), 2) музыкальные арт-технологии, 3) драматехнологии, 4) нарративные арт-технологии (сказкотерапия) [4, с. 139-142].

На сегодняшний день одним из наиболее широко распространенных видов арт-технологий являются визуальные арт-технологии. Это объясняется их богатым лингводидактическим потенциалом и легкостью в адаптации и использовании. Так, к визуальной арт-технологии относится: применение, прежде всего, иллюстративного материала, средств наглядности (картинок, таблиц, слайдов, карикатур, коллажей, диаграмм, кукол, масок). Визуальные арт-технологии как нельзя лучше воплощают собой один из первостепенных дидактических принципов (по Я. А. Коменскому) – принцип наглядности. А наглядность в свою очередь повышает мотивацию обучаемых, развивает творческое воображение и мышление, способствует и даже облегчает усвоение учебного материала. Работа с наглядным материалом стимулирует учащихся на говорение и аудирование.

Примерами эффективного использования визуальных арт-технологий на уроке иностранного языка могут служить техники “журнальный коллаж” и “групповая фреска”. Выполняя журнальный коллаж, учащиеся самостоятельно подбирают материал из журналов и другую печатную продукцию и, используя отдельные фрагменты текста, формируют композицию на листе бумаги, дают ей название, таким образом, обозначая решение заявленных проблем. В завершении проходит групповое обсуждение процесса и результатов работы, презентация своих идей, групповая рефлексия. Метод групповой фрески предполагает, что учащиеся одновременно или по очереди рисуют на большом ватмане на определенную тематику.

Что касается коллажа, то сам термин появился благодаря Жоржу Браку и Пабло Пикассо в 1912 году, именно с того момента техника коллажирования получила широкое распространение в мире. Коллаж происходит от французского слова *collage* — склеивание и наклеивание. В этимологию слова входят три основообразующих семантических компонента: 1) изготовление и восстановление чего-либо разбитого, сломанного, разорванного; 2) составление чего-либо из каких-либо частей; 3) один фрагмент, покрывающий другой. Из трёх данных компонентов можно собрать одно определение — построение единого целого путём наложения, наслоения и сопоставления частей [2, с. 16].

Непосредственно в обучении иностранным языкам своим появлением коллаж обязан немецким методистам – Б.-Д. Мюллеру, М. Зикманну, Р. Поолу. Начало разработки проблем, связанных с коллажем в немецкой методике преподавания иностранных языков соотносится с внедрением коммуникативного обучения иностранным языкам – 1980-е годы. Именно немецкий методист, Б.-Д. Мюллер первым поднял вопрос о коллаже применительно к преподаванию. С его точки зрения “коллаж – это осознанное построение социального знания, которое протекает аналогично процессу овладения понятием при неуправляемом усвоении языка с использованием различной актуальной информа-

ции» [9, с. 21]. Цель техники коллажа по Б.-Д. Мюллеру – визуальное содействие при овладении стратегиями обучения страноведению в процессе самостоятельного, осознанного усвоения страноведческого содержания на уровне знаний и умений. Однако, с точки зрения Мюллера, коллаж появляется в процессе переработки лишь страноведческого материала, является способом организации и результатом деятельности по овладению лишь страноведческой информацией. Мы считаем, что понимание коллажа немецким методистом сильно редуцировано, в его трактовке коллаж сводится к средству семантизации и осознанного запоминания страноведческого понятия. Тем не менее, Мюллер был первым, кто описал строение коллажа, предпринял попытку выстроить этапы работы с ним, убедительно доказал эффективность использования коллажа в методике обучения иностранным языкам.

Продолжая разрабатывать идеи Мюллера, его соотечественник М. Зикманн определял коллаж как средство зрительной и языковой наглядности, прием изменения установленных значений в процессе их субъективного комбинирования учащимися в рамках темы [8]. Согласно Зикманну, именно коллаж как методическое средство отвечает целям коммуникативного обучения: позволяет учащимся осуществить широкую «опору на свой жизненный опыт, в рамках темы представить свое субъективное видение проблемы, свой способ мышления и эмоционалирования» как вербально, так и визуально [8]. Зикманн настаивает на обеспечении связи с действительностью на уроке иностранного языка: изучение влияния на учащегося окружающих его картинок, телереклам, рекламных брошюр, журналов, комиксов, сопровождающих его в процессе ознакомления с действительностью. Зикманн также разграничил понятия коллажирование и коллаж. Коллажирование является процессом, деятельностью, тогда как коллаж – результат этой деятельности.

Отечественная методика обратилась к проблеме использования коллажа сравнительно недавно, в 1990-х годах, в ряде работ коллаж трактуется как «средство зрительной наглядности, представляющее собой образное схематически фиксированное с помощью языковых и экстралингвистических средств отображение некоторой части предметного содержания, объединенного ключевым, ядерным понятием – реалией» Коллажирование же представляется как «методический прием, предполагающий построение образно-смыслового страноведческого коллажа путем ассоциативного наращивания лексико-семантического фона ключевого понятия – реалии» [8].

Коллаж представляется эффективным средством обучения иностранному языку, так как имеет ряд дидактических преимуществ, в коллаж включаются не только изображения (рисунки, фотографии и др.), но также вербальные и знаковые компоненты (лексика, грамматические конструкции, даты, схемы, символика и др.). Непосредственно в процессе коллажирования коллаж выступает как операциональное средство, вызывающее определенные действия: рецептивные (визуальное восприятие вербальных и невербальных компонентов коллажа, антиципацию, идентификацию, дискурсивность как осознание материала, понимание), репродуктивные (имитацию, подстановку, конструирование, трансформацию, комбинирование, вызов лексической единицы, вызов модели образования форм по аналогии), продуктивные (трансформация, конструирование, комбинирование — на уровне единиц более высокого порядка. Выбор речевых средств, обусловленных ситуацией, пересказ, импровизация). Сам процесс коллажирования, а также работа с готовым коллажем вместе с выстроенной системой упражнений может выступать как деятельностное средство овладения иноязычной культурой [7, с. 25-26].

Исходя из современной концепции обучения иностранному языку ключевым подходом является коммуникативное обучение, то есть именно общение признается базой развития индивидуальности, что так важно для учащегося средней школы. Таким образом, урок должен строиться как модель реального общения, все материальные, операциональные и деятельностные средства должны способствовать организации общения на уроке.

Преимуществом коллажа является то, что он способен функционировать как средство, организующее общение, коллаж и коллажирование также могут выступать в роли самих средств общения. Коллаж способен включать в себя большой объём разноплановой информации, он может играть роль полифункционального средства общения.

Коллажирование, в ряде своих организационных форм выступает как совместная деятельность, также является средством общения, содержание которого — представленные в коллаже факты иноязычной культуры, преподнесенные в виде проблем и предметов обсуждения, что несомненно важно, так как на среднем этапе обучения применяется исследовательский подход в учебной деятельности [9]. При организации работы с коллажем применяются следующие формы общения: информационное, интеракционное, перцептивное.

- Перцептивный способ предполагает восприятие содержания, репрезентируемого в коллаже, восприятие, понимание и оценка субъектами деятельности точек зрения других субъектов на данное содержание.

- Информационный способ предоставляет возможность обмена мыслями, идеями, чувствами между субъектами общения, а также на основе этого — коррекции данных восприятия, что ведет к дальнейшему овладению объектами, связанными с познавательными процессами и эмоциональной сферой.

- Интеракционный способ организует взаимодействие в смоделированных ситуациях общения [9].

Для наглядности рассмотрим, на каких этапах может быть использован коллаж и какие преимущества он несёт в себе.

I этап – формирование навыков

- 1) формирование произносительных навыков
- 2) формирование лексических навыков
- 3) формирование грамматических навыков

Коллаж может быть эффективно использован для демонстрации предметов и объектов восприятия, семантизации лексических единиц, презентации проблемы/предметов обсуждения, презентации грамматического материала, презентации оперативного повторения недавно изученного материала, автоматизации речевого материала, организации первичного закрепления воспринятого материала.

II этап – совершенствование навыков: комбинирование предварительно усвоенного материала и его трансформация на основе разговорного текста.

Коллаж может способствовать созданию содержательной базы для высказывания, ситуации общения при создании речевого образа, предъявлению страноведческой информации, текущему повторению изученного материала, стимулом для общения, служить опорой для интерпретации информации.

III этап – развитие речевого умения

- 1) обучение монологическому высказыванию, обучение диалогической форме общения
- 2) творческий урок (продуцирование)

На III этапе коллаж может выступать как средство для стимуляции учащихся к монологическому высказыванию, формирование смысловой опоры, задающей смысл построения будущего высказывания, создание опоры для построения диалога, создание ситуации общения.

Если говорить в целом, то на всех этапах коллаж управляет адекватным восприятием информации (использование правильного отбора фактов культуры страны изучаемого языка), выстраивает семиотическое пространство, развивает продуктивность высказывания, создает ситуацию общения, подкрепляет новизну речевой ситуации, переносит усвоенный материал в новые условия, представляет информацию, создает содержательную базу высказывания, создает условия контроля усвоения.

Таким образом, коллаж отвечает всем требованиям, предъявляемым к современному средству обучения: выступает в материальной форме, является орудием как ученика, так и учителя, ориентирован на образовательные цели, воплощает в структурно-схематической форме определенную информацию, соответствует современным методическим направлениям, основанным на прогрессивных принципах (коммуникативная направленность, новизна, функциональность), является конечным результатом, фиксированным отражением процесса коллажирования.

Литература

1. Афанасьева, А. Е. Использование арт-технологий в обучении английскому языку в средней школе // Молодой ученый. – 2016. – №11. – С. 1411-1413.
2. Барт, Р. Избранные работы: Семиотика, Поэтика / пер. с фр., сост., общ. Ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – М.: Прогресс, 1989. – С.16.
3. Безрукова, В. С. Все о современном уроке в школе: проблемы и решения. – М.: «Сентябрь», 2004. – 160с.
4. Бурачевская, О. В. Арт-технологии как средство развития пространственного восприятия и пространственных представлений у дошкольников с общим недоразвитием речи // Инновационные педагогические технологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Казань, май 2015 г.). – Казань: Бук, 2015. – С.139-142.
5. Копылова, Д. С. Развиваем межполушарное взаимодействие // Кинезиологические упражнения. – 2016. [Электронный ресурс]. – URL: http://psiholog.nfds61.edumsko.ru/articles/kineziologicheskie_uprazhneniya (дата обращения 14.03.2018).
6. Лебедева, Л. Д. Практика Арттерапии. – СПб, 2003. – 61с.
7. Пассов, Е. И. Терминосистема методики, или как мы говорим и пишем. – СПб. Златоуст, 2009. – 122с.
8. Рыжкина, И. Б. Коллаж как средство формирования субъекта диалога культур // ПНиО. – 2014. – № 6 (12). – С.91-98.
9. Семенюченко, Н. В. Зрительный невербальный ряд учебника как средство управления овладением русскоязычной культурой: дис. ... канд. пед. наук. – Липецк, 2002. – 186с.

Сведения об авторе

Макковеева Юлия Александровна, кандидат педагогических наук, доцент Северно-Арктического федерального университета, e-mail: juliamakk@mail.ru

COLLAGE AS ART TECHNOLOGY IN LANGUAGE TEACHING

J. Makkoveeva

Abstract. The article deals with the idea of art technologies (collage as one of them) and its usage in language teaching.

Key words: Collage, art technology, foreign language teaching

Data about the author

Makkoveeva J., PhD, assistant professor at the chair of English philology, European languages and pedagogy